

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Курганский государственный университет»
(КГУ)

Кафедра «Зарубежная филология, лингвистика и
преподавание иностранных языков»

УТВЕРЖДАЮ:
Первый проректор
Т.Р.Змызгова/
«30» августа 2023 г.



Программа

ГОСУДАРСТВЕННОЙ ИТОГОВОЙ АТТЕСТАЦИИ

образовательной программы высшего образования –
программы магистратуры

45.04.01 – Филология

Направленность (профиль):

«Иностранные языки и проблемы перевода»

Формы обучения: очная

Курган 2023

Программа Государственной итоговой аттестации составлена в соответствии с учебным планом по программе магистратуры 45.04.01 Филология (Иностранные языки и проблемы перевода), утвержденным:

- для очной формы обучения «30» июня 2023 года

Программа Государственной итоговой аттестации одобрена на заседании кафедры «Зарубежная филология, лингвистика и преподавание иностранных языков» 30 августа 2023 года, протокол № 1.

Программу государственной итоговой аттестации составил:

д.ф.н., профессор



Бочегова Н.Н.

Согласовано:

Заведующий кафедрой
«Зарубежная филология, лингвистика и
преподавание иностранных языков»,
канд. пед. наук, доцент



Казенас О.А.

Руководитель программы магистратуры
д.ф.н., профессор



Бочегова Н.Н.

Специалист по
учебно-методической работе



Тарасова И.В.

Начальник управления
образовательной деятельности



Григоренко И.В.

1. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

1.1 Государственная итоговая аттестация, завершающая освоение основных образовательных программ подготовки в магистратуре, является итоговой аттестацией обучающихся в магистратуре. Государственная итоговая аттестация проводится государственными экзаменационными комиссиями в целях определения соответствия результатов освоения обучающимися основных образовательных программ подготовки требованиям федерального государственного образовательного стандарта.

В соответствии с ФГОС ВО по направлению подготовки 45.04.01 Филология (*Иностранные языки и проблемы перевода*) в блок «Государственная итоговая аттестация» входит:

- Подготовка к процедуре и защита выпускной квалификационной работы

1.2. Выпускник, освоивший программу магистратуры, должен овладеть следующими компетенциями:

- способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, вырабатывать стратегию действий (УК-1);
- способен управлять проектом на всех этапах его жизненного цикла (УК - 2);
- способен организовывать и руководить работой команды, вырабатывая командную стратегию для достижения поставленной цели (УК-3);
- способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия (УК-4);
- способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия (УК-5);
- способен определять и реализовывать приоритеты собственной деятельности и способы ее совершенствования на основе самооценки (УК-6);
- способен применять в профессиональной деятельности, в том числе педагогической, широкий спектр коммуникативных стратегий и тактик, риторических и стилистических приемов, принятых в разных сферах коммуникации (ОПК-1);
- способен использовать в профессиональной деятельности, в том числе педагогической, знания современной научной парадигмы в области филологии и динамики ее развития, системы методологических принципов и методических приемов филологического исследования (ОПК-2);
- способен владеть широким спектром методов и приемов филологической работы с различными типами текстов (ОПК-3);
- владеет навыками самостоятельного проведения научных исследований в области системы языка и перевода в синхроническом и диахроническом аспектах, в сфере устной, письменной и виртуальной коммуникации; способен демонстрировать углубленные знания современной научной парадигмы в конкретной области лингвистики и перевода (ПК - 1);
- владеет навыками подготовки научных публикаций, их редактирования и перевода, навыками участия в работе научных коллективов, проводящих филологические и лингвистические исследования (ПК - 2);
- владеет навыками планирования, организации и реализации образовательной деятельности по отдельным видам учебных занятий по филологическим и лингвистическим дисциплинам (модулям) в образовательных организациях высшего образования (ПК - 3);
- владением навыками разработки учебно-методического обеспечения программ бакалавриата и дополнительных профессиональных программ (ПК - 4);
- владеет навыками перевода, редактирования, реферирования, систематизации и трансформации текстов различных функциональных стилей (ПК-5);
- способен планировать и осуществлять публичные выступления, готов к межличностной и массовой, в том числе межкультурной и межнациональной коммуникации, с применением навыков ораторского искусства (ПК-6);

- готов участвовать в организации научно-исследовательской, проектной, учебно-профессиональной и иной деятельности обучающихся по программам бакалавриата и ДПО, в профориентационных мероприятиях со школьниками (ПК-7);
- владеет навыками разработки и автоматизации переводческих проектов (ПК-8).

2. ХАРАКТЕРИСТИКА ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ ВЫПУСКНИКОВ, ОСВОИВШИХ ПРОГРАММУ МАГИСТРАТУРЫ

2.1. Области профессиональной деятельности и сферы профессиональной деятельности выпускника

Область профессиональной деятельности выпускников, освоивших программу магистратуры, включает:

- 01 образование и наука

2.2. Объекты профессиональной деятельности выпускника

- языки (государственный язык Российской Федерации и иностранные языки) в их теоретическом и практическом, синхроническом, диахроническом, социокультурном и диалектологическом аспектах;
- художественная литература (отечественная и зарубежная) и устное народное творчество в их историческом и теоретическом аспектах с учетом закономерностей бытования в разных странах и регионах;
- различные типы текстов – письменных, устных и виртуальных (включая гипертексты и текстовые элементы мультимедийных объектов);
- устная, письменная и виртуальная коммуникация.

2.3. Виды профессиональной деятельности, к которым готовятся выпускники, освоившие программу магистратуры

научно-исследовательская;
педагогическая;
прикладная;
проектно-организационная

3. ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА

3.1. Общие требования к ВКР

- объем ВКР магистрантов должен быть не менее 75 страниц.
- текстовая часть ВКР (пояснительная записка) должна быть сшита; не допускается устанавливать особые требования к сшивке;
- текстовая часть ВКР должна содержать титульный лист, аннотацию, содержание, введение, основные разделы, заключение, список литературы (использованных источников) с обязательным включением источников на иностранном языке, приложения (при необходимости);
- дополнительно в конце ВКР вкладываются следующие документы и материалы: один экземпляр задания на ВКР, письменное согласие обучающегося на размещение ВКР в электронной информационно-образовательной среде; справка о результатах проверки ВКР на наличие заимствований, заявление обучающегося на тему ВКР;
- графическую часть ВКР допускается оформлять на листах, склеенных из листов меньшего формата;
- допускается оформление графической части ВКР как с использованием электронных средств оформления и печатающих устройств, так и от руки;
- список источников должен включать не менее 30 источников, в том числе не менее 3 на иностранных языках.

3.2. Выбор и утверждение темы

Перечень тем ВКР с указанием соответствующих руководителей ВКР, предлагаемых обучающимся, разрабатывается выпускающей кафедрой, утверждается директором института и доводится до сведения обучающихся не позднее чем за 6 месяцев до даты начала ГИА.

Темы ВКР должны соответствовать областям и (или) сферам, видам, типам задач и задачам, объектам профессиональной деятельности выпускников, установленным соответствующей образовательной программой.

Обучающиеся выбирают темы выпускных квалификационных работ из перечня тем. Закрепление темы за обучающимся осуществляется на основании личного заявления обучающегося на имя заведующего кафедрой.

По письменному заявлению обучающегося заведующий кафедрой может после рассмотрения темы на заседании кафедры предоставить обучающемуся (обучающимся) возможность подготовки и защиты ВКР по теме, предложенной обучающимся (обучающимися), в случае обоснованности целесообразности ее разработки для практического применения в соответствующей области профессиональной деятельности или на конкретном объекте профессиональной деятельности.

При рассмотрении инициативной темы ВКР обучающегося (обучающихся), выпускающая кафедра имеет право ее аргументировано отклонить или, при согласии обучающегося (обучающихся), переформулировать.

Если обучающийся (обучающиеся) не согласовал с выпускающей кафедрой инициативную тему ВКР, он обязан выбрать одну из утвержденных тем.

Заявления обучающихся об утверждении темы ВКР рассматриваются на заседании кафедры не позднее чем за неделю до начала преддипломной практики или иного периода, предусмотренного образовательной программой для выполнения ВКР.

В протоколе заседания кафедры фиксируются утвержденная тема ВКР (в том числе корректировка темы) в соответствии с заявлением обучающегося, руководитель ВКР и консультанты.

Заявления обучающихся в последующем прикрепляются к текстовой части ВКР.

Изменение или уточнение темы ВКР возможно не позднее, чем за месяц до предполагаемой даты защиты ВКР на основании личного заявления обучающегося, согласованного с руководителем ВКР, на имя заведующего выпускающей кафедрой.

Изменение или уточнение темы ВКР обучающегося оформляется приказом по университету.

3.3. Организация работы при подготовке ВКР

ВКР выполняется обучающимся в период преддипломной практики или в иной период, предусмотренный образовательной программой в соответствии с ФГОС ВО.

Обучающийся обязан выполнить ВКР в соответствии с предъявляемыми к ней требованиями, установленными программой ГИА или иными документами или материалами, содержащимися в учебно-методическом комплексе ГИА.

Сданный вариант ВКР является окончательным и не подлежит доработке или замене.

Одновременно обучающийся сдает уполномоченному лицу электронную версию ВКР и письменное согласие на размещение ВКР в электронной информационно-образовательной среде.

Обучающийся, не представивший в установленный срок ВКР, не допускается к защите ВКР.

Заведующий кафедрой принимает окончательное решение о допуске обучающегося к защите ВКР и подписывает титульный лист ВКР.

Заведующий кафедрой может своим распоряжением организовать на кафедре предварительное слушание обучающихся по результатам выполненных ВКР (предварительную защиту ВКР).

Выпускная квалификационная работа подлежит обязательному рецензированию. Рецензирование — процедура рассмотрения и экспертной оценки рецензентом предлагаемой к защите работы с целью выявления достоинств и недостатков, соответствия требованиям

ФГОС ВО по направлению подготовки, содержанию профиля подготовки и степени апробирования.

Для проведения рецензирования ВКР указанная работа не позднее чем за 6 календарных дней до дня защиты ВКР направляется заведующим кафедрой одному или нескольким рецензентам. Рецензенты выбираются из числа ведущих ученых (докторов или кандидатов наук) соответствующего профиля подготовки, не являющихся сотрудниками кафедры, на которой выполнена ВКР, предпочтительнее являющихся работниками сторонних организаций.

Рецензент проводит анализ ВКР и представляет письменную рецензию на указанную работу (далее – рецензия) не позднее, чем за 2 дня до начала представления научного доклада об основных результатах подготовленной научно-квалификационной работы. Если работа имеет междисциплинарный характер, она направляется нескольким рецензентам.

ВКР, отзыв и рецензия (рецензии) после ознакомления обучающегося, но не позднее, чем за 2 календарных дня до дня защиты ВКР передаются заведующим кафедрой в ГЭК (секретарю ГЭК).

3.4. Требования к структуре ВКР

Материалы выпускной квалификационной работы должны состоять из структурных элементов, расположенных в следующем порядке:

титульный лист;

содержание с указанием номеров страниц;

введение;

основная часть (главы, параграфы, пункты, подпункты);

выводы по главам;

заключение;

список использованных источников и литературы;

приложения (при необходимости).

Введение содержит четкое обоснование актуальности выбранной темы, степень разработанности проблемы исследования, определение проблемы, цели, объекта, предмета и задач исследования, формулировку гипотезы (если это предусмотрено видом исследования), раскрытие методологических и теоретических основ исследования, перечень используемых методов исследования с указанием опытно-экспериментальной базы, формулировку научной новизны, теоретической и практической значимости исследования;

Основная часть посвящена раскрытию предмета исследования, состоит не менее чем из двух глав.

Заключение – последовательное логически стройное изложение итогов исследования в соответствии с целью и задачами, поставленными и сформулированными во введении. В нем содержатся выводы и определяются дальнейшие перспективы работы.

Список использованных источников включает все использованные источники: опубликованные, неопубликованные и электронные. Список оформляют в соответствии с требованиями ГОСТ 7.1. – 2003 и ГОСТ 7.82 – 2001. Источники в списке располагают по алфавиту, нумеруют арабскими цифрами и печатают с абзацного отступа.

В тексте ВКР рекомендуемые ссылки оформляют на номер источника согласно списку и заключают в квадратные скобки. Допускается также постраничное и иное оформление ссылок в соответствии с ГОСТ Р 7.05 – 2008.

Приложения. Каждое приложение должно начинаться с нового листа с указанием вверху листа по центру слова «Приложение», его порядкового номера и тематического заголовка.

На все приложения в тексте ВКР должны быть ссылки.

3.5. Требования к оформлению ВКР

Текст ВКР выполняют с использованием компьютера на одной стороне листа белой бумаги, формата А4, шрифт – Times New Roman 14-го размера, межстрочный интервал – 1,5. Текст

следует печатать, соблюдая следующие размеры полей: правое - не менее 15 мм, верхнее и нижнее - не менее 20 мм, левое - не менее 30 мм.

Размер абзацного отступа должен быть одинаковым по всему тексту диссертации и равным 12,5 мм.

Номер страницы проставляют в центре нижней части листа, арабскими цифрами, соблюдая сквозную нумерацию по всему документу.

Титульный лист включают в общую нумерацию страниц. Номер страницы на титульном листе не проставляют.

«ВВЕДЕНИЕ», «ЗАКЛЮЧЕНИЕ», «СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ», «ПРИЛОЖЕНИЕ» служат заголовками структурных частей. Эти заголовки, а также соответствующие заголовки структурных частей следует располагать в середине строки без точки в конце и печатать прописными буквами, не подчеркивая.

Главы должны быть пронумерованы арабскими цифрами в пределах всей ВКР и иметь абзацный отступ. После номера главы ставится точка и пишется название главы. «ВВЕДЕНИЕ», «ЗАКЛЮЧЕНИЕ» как главы не нумеруются.

Параграфы следует нумеровать арабскими цифрами в пределах каждой главы. Номер параграфа должен состоять из номера главы и номера параграфа (или знака параграфа), разделенных точкой. Заголовки параграфов печатаются строчными буквами (кроме первой прописной).

Графики, схемы, диаграммы располагаются в ВКР непосредственно после текста, имеющего на них ссылку, и выравниваются по центру страницы. Название графиков, схем, диаграмм помещается под ними, пишется без кавычек: и содержит слово Рисунок без кавычек и указание на порядковый номер рисунка, без знака №. Например: Рисунок 1. Название рисунка. Таблицы располагают непосредственно после текста, имеющего на них ссылку, и также выравниваются по центру страницы. Таблицы нумеруются арабскими цифрами сквозной нумерацией в пределах всей работы. Название таблицы помещается над ней, содержит слово Таблица без кавычек и указание на порядковый номер таблицы, без знака №.. Например, Таблица 1. Название таблицы.

Приложения должны начинаться с новой страницы, расположенные в порядке появления ссылок на них в тексте и иметь заголовки с указанием слова Приложение, его порядкового номера и названия. Порядковые номера приложений должны соответствовать последовательности их упоминания в тексте.

Выпускная квалификационная работа представляется на кафедру в печатном виде в одном экземпляре, а также в электронном виде не менее чем за месяц до защиты научного доклада (ВКР).

3.6. Порядок представления ВКР к защите

В течение трех рабочих дней с начала периода, предусмотренного для выполнения ВКР, руководителем ВКР разрабатывается задание.

Задание проверяется на соответствие тематике, требованиям к ВКР, срокам выполнения ВКР в соответствии с календарным учебным графиком по соответствующей образовательной программе и утверждается заведующим кафедрой.

С заданием на ВКР обучающийся должен быть ознакомлен под роспись.

Обучающийся обязан предоставить окончательный вариант ВКР руководителю ВКР не менее чем за 10 календарных дней до назначенной даты защиты ВКР.

Подписанная ВКР на бумажном и электронном носителях или не допущенная к защите ВКР представляется обучающимся не позднее, чем за 7 дней до начала защит ВКР заведующему кафедрой.

Если обучающийся не представил ВКР к указанному сроку, не позднее чем за 2 календарных дня до дня защиты ВКР кафедра направляет в организационный отдел института акт за подписью заведующего кафедрой о непредставлении обучающимся ВКР.

4. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

4.1. Примерная тематика ВКР

1. Языковая личность О. Бендера в переводах романа И. Ильфа и Е. Петрова «12 стульев» на английский язык
2. Кластер "eau" во франкоязычной картине мира и его эквиваленты в русском языке
3. Образ русских 70-х годов XX века в языковом сознании американцев (на материале произведения Х. Смита "Русские")
4. Лингвопрагматические средства речевого манипулирования в рекламном медиадискурсе
5. Инвективные речевые акты в английском языке (на материале романов Ирвина Уэлша)
6. Концепт "monarchy" в цикле исторических романов Х. Мантел.
7. Способы передачи игры слов и авторских неологизмов в переводе романа В. Пелевина «Generation "П"» на английский язык
8. Основные характеристики текстов англоязычного экономического дискурса и проблемы их перевода на русский язык (на материале книги «Россия после кризиса» под ред. А. Рослунда, С. Гуриева, Э. Качинса)
9. Реализация тактик убеждения и уговаривания в телевизионном рекламном дискурсе (на материале телешоу «TOP Gear» и «The Grand Tour»)
10. Некооперативные стратегии и тактики речевого конфликта в художественном диалогическом дискурсе (на материале романов в жанре фэнтези)
11. Лингвопрагматические особенности некооперативных речевых актов в англоязычном художественном дискурсе (на материале романов Дж.К Роулинг о Гарри Поттере).
12. Фразеологизмы французского и английского языков с компонентами eau / water и их эквиваленты в русском языке.

4.2. Процедура оценивания

Результаты магистерской диссертации определяются оценками "отлично", "хорошо", "удовлетворительно", "неудовлетворительно". Оценки "отлично", "хорошо", "удовлетворительно" означают успешное прохождение государственного аттестационного испытания.

Оценка «отлично» выставляется выпускнику, если актуальность проблемы обоснована анализом состояния теории и практики в конкретной области науки. Показана значимость проведенного исследования в решении научных проблем: найдены и апробированы эффективные варианты решения задач, значимых как для теории, так и для практики. Грамотно представлено теоретико-методологическое обоснование выпускной квалификационной работы, четко сформулирован авторский замысел исследования, отраженный в понятийно-категориальном аппарате; обоснована научная новизна, теоретическая и практическая значимость выполненного исследования, глубоко и содержательно проведен анализ полученных результатов. Текст магистерской диссертации отличается высоким уровнем научности, четко прослеживается логика исследования, корректно дается критический анализ существующих исследований, автор доказательно обосновывает свою точку зрения.

Оценка «хорошо» выставляется выпускнику, если достаточно полно обоснована актуальность исследования, предложены варианты решения исследовательских задач, имеющих конкретную область применения. Доказано отличие полученных результатов исследования от подобных, уже имеющихся в науке. Для обоснования исследовательской позиции взята за основу конкретная теоретическая концепция. Сформулирован терминологический аппарат, определены методы и средства научного исследования, Но вместе с тем нет должного научного обоснования по поводу замысла и целевых характеристик проведенного исследования, нет должной аргументированности представленных материалов. Нечетко сформулированы научная новизна и теоретическая значимость. Основной текст диссертации изложен в единой логике, в основном, соответствует требованиям научности и конкретности, но встречаются недостаточно обоснованные утверждения и выводы.

Оценка «удовлетворительно» выставляется выпускнику, если актуальность исследования обоснована недостаточно. Методологические подходы и целевые характеристики исследования четко не определены, однако полученные в ходе исследования результаты не противоречат закономерностям практики. Дано технологическое описание последовательности применяемых исследовательских методов, приемов, форм, но выбор методов исследования не обоснован. Полученные результаты не обладают научной новизной и не имеют теоретической значимости. В тексте диссертации имеются нарушения единой логики изложения, допущены неточности в трактовке основных понятий исследования, подмена одних понятий другими.

Оценка «неудовлетворительно» выставляется выпускнику, если актуальность выбранной темы обоснована поверхностно. Имеются несоответствия между поставленными задачами и положениями, выносимыми на защиту. Теоретико-методологические основания исследования раскрыты слабо. Понятийно-категориальный аппарат не в полной мере соответствует заявленной теме. Отсутствуют научная новизна, теоретическая и практическая значимость полученных результатов. В формулировке выводов по результатам проведенного исследования нет аргументированности и самостоятельности суждений. Текст магистерской диссертации не отличается логичностью изложения.

4.3 Перечень оценочных средств ВКР

Показатели, критерии, шкалы оценивания компетенций, методические материалы, определяющие процедуры оценивания образовательных результатов, полный перечень тематики ВКР приведены в учебно-методическом комплексе государственной итоговой аттестации.

5. РЕКОМЕНДАЦИИ ВЫПУСКНИКАМ ПО ПОДГОТОВКЕ К ГИА

При выполнении ВКР рекомендуется соблюдать ритмичность работы и согласовывать законченные разделы с руководителем с целью обеспечения соответствия требованиям содержания задания на ВКР.

При оформлении ВКР следует придерживаться требований к оформлению, указанных в методических указаниях к выполнению выпускной квалификационной работы для обучающихся по направлению 45.04.01 Филология (Иностранный язык и проблемы перевода).

В период подготовки к процедуре защиты ВКР выпускникам рекомендуется составить текст доклада, учитывая установленные временные ограничения на доклад, и подготовить презентацию, отражающую основные этапы и результаты проведенного исследования, и согласовать их с руководителем.

6. ПЕРЕЧЕНЬ РЕКОМЕНДУЕМОЙ ЛИТЕРАТУРЫ И РЕСУРСОВ СЕТИ «ИНТЕРНЕТ»

6.1. Основная литература

1. Научно-исследовательские работы (курсовые, дипломные, диссертации): общая методология, методика подготовки и оформления [Электронный ресурс]: Учебное пособие / Алексеев Ю.В., Казачинский В.П., Никитина Н.С. - М: Издательство АСВ, 2015.- Доступ из ЭБС «Консультант студента»
2. Основы научной работы и методология диссертационного исследования : монография / Г. И. Андреев, В. В. Барвиненко, В. С. Верба [и др.]. - Москва: Финансы и Статистика, 2012. - 296 с. - Доступ из ЭБС «znanium.com»

6.2 Дополнительная литература

1. Кузнецов, И. Н. Рефераты, курсовые и дипломные работы. Методика подготовки и оформления : учебно-методическое пособие / И. Н. Кузнецов. - 9-е изд., перераб. — Москва : Издательско-торговая корпорация «Дашков и К°», 2020. — 204 с. - Доступ из ЭБС «znanium.com»
2. Методология научного исследования в магистратуре РКИ [Электронный ресурс] : учебное пособие / под ред. Т.И. Попова. - СПб. : СПбГУ, 2018. - 320 с. - Доступ из ЭБС «znanium.com»

6.3. Ресурсы сети «Интернет»

1. <http://www.rsl.ru/> Российская государственная библиотека
2. <http://www.it-n.ru> Ястребов Л.И. Создание презентации и техника эффективного выступления//Электронный журнал "Вопросы интернет-образования".
3. <http://www.nlr.ru:8101> Российская национальная библиотека
4. <http://www.bookchamber.ru/onlinedb>
5. <http://www.elibrary.ru>
6. <http://www.biblio-online.ru>

**Аннотация к программе
«Государственная итоговая аттестация»**

образовательной программы высшего образования –
программы магистратуры
45.04.01 – Филология

Направленность (профиль):
«Иностранные языки и проблемы перевода»

Трудоемкость дисциплины: 9 ЗЕ (324 академических часа)

Семестр: 4

Формы обучения: очная

Форма государственной итоговой аттестации:

- подготовка к процедуре и защита выпускной квалификационной работы

Содержание дисциплины

Государственная итоговая аттестация, завершающая освоение основных образовательных программ в магистратуре, является итоговой аттестацией обучающихся в магистратуре по программам подготовки. Государственная итоговая аттестация проводится государственными экзаменационными комиссиями в целях определения соответствия результатов освоения обучающимися основных образовательных программ подготовки требованиям федерального государственного образовательного стандарта.